|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01:30-01:35  | **THIS PROGRAM DEPICTS GRAPHIC STORIES FROM INSIDE THE DEA’S WAR ON DRUGS.** **ALL ARE INNOCENT UNTL PROVEN GUILTY IN A COURT OF LAW.**  | **Эта программа иллюстрирует истории из первых рук о борьбе УБН с наркотиками.** **Человек невиновен пока в суде не доказано обратное.** |
| 01:38 | NARRATOR:SOUTH OF THE BORDER, TEAMS OF AMERICAN DEA AGENTS SERVE ON THE FRONTLINES ON AN INCREDIBLY DANGEROUS CAT AND MOUSE GAME: | **Дикт.:**На южной границе группа агентов Управления по Борьбе с Наркотиками Америки находится на передовой линии крайне опасной борьбы. |
| 01:52 | NARRATOR:FROM THE CARIBBEAN TO COLOMBIA, THESE ELITE COPS BATTLE BILLION-DOLLAR DRUG CARTELS… | **Дикт.:**От Вест-Индии до Колумбии лучшие полицейские борются с наркокартелями с миллиардными оборотами… |
| 01:56 | DEA Agent in Jungle:We haven’t seen vessels like this…ever.  | **Синх:***Такие корабли мы ещё не видели … никогда.* |
| 02:00 | NARRATOR:TO STOP THE FLOW OF COCAINE BEFORE IT HITS AMERICAN SHORES. | **Дикт.:**Чтобы остановить кокаиновые потоки прежде, чем они достигнут Америки. |
| 02:05 | LIAM:Substantial amount of cocaine there.  | **Л̀иам:***Обнаружено значительное количество кокаина.* |
| 02:07 | RALPH:There’s bails up the ass, here bro! | **Ральф:***Старик, да тут уйма мешков!* |
| 02:12 | NARRATOR:THEY FACE A BRUTAL, INGENIOUS FOE…  | **Дикт.:**Они противостоят жестокому и изобретательному врагу… |
| 02:15 | LIAM: They have swallowed a hundred pellets adding up to a kilo.  | **Л̀иам:***Они проглотили сто шариков общим весом в килограмм.* |
| 02:20 | NARRATOR:…WHERE THE STAKES RUN INTO THE BILLIONS… | **Дикт.:**И ставки в этой битве миллиардные. |
| 02:22 | RALPH:Holy shit *<bleep>*. There’s a lot of money here. | **Ральф:***Ничего себе! Денег тут куча.* |
| 02:25 | RALPH:Yo check! Chill, chill. Check, clear the area! | **Ральф:***Понял! Тихо, тихо. Понял: зачистить!* |
| 02:27 | AGENT:Holy shit *<bleep>*! | **Агент УБН:***Матерь Божья!* |
| 02:32 | NARRATOR:ENTER THE DANGER ZONE, IN A WAR EVERYONE’S HEARD OF, BUT FEW HAVE EVER REALLY SEEN. | **Дикт.:**Они подвергают себя опасности в войне, о которой все слышали, но которую мало кто действительно видел. |
| 02:39 | JACK:You are not telling us the truth. | **Джек:***Ты нас обманываешь.* |
| 02:41 | JACK:That’s our guy up front holding the baby. | **Джек:***Тот парень с ребёнком нам и нужен.*  |
| 02:43 | DEA AGENT ON BOAT:Oh, my God. Oh, Lord Jesus. | **Агент УБН на катере:***Боже мой! Господи Иисусе!* |
|  |  |  |
| 02:51-02:53 | INSIDE COCAINE WARS  | **Кокаиновые войны** |
| 02:53-02:55 | DRUG MULES | **Наркокурьеры** |
| 02:59  | NARRATOR:EACH YEAR, COLOMBIA SENDS NEARLY FOUR HUNDRED AND FIFTY TONS OF COCAINE NORTH—STREET VALUE: SIXTY SEVEN BILLION DOLLARS. | **Дикт.:**Ежегодно из Колумбии вывозят почти четыреста пятьдесят тонн кокаина; это шестьдесят семь миллиардов долларов по уличным ценам. |
| 03:11 | NARRATORTRAFFICKERS SMUGGLE DRUGS BY CARGO SHIP, PRIVATE PLANE AND EVEN SUBMARINE.BUT THE MOST COMMON METHOD IS THE HUMAN MULE. | **Дикт.:**Наркотики поставляются контрабандным путём на грузовых суднах, частных самолётах и даже подлодках.Но обычно используют наркокурьеров. |
| 03:2203:2603:33 | NARRATORNOWHERE ARE MULES MORE ACTIVE THAN IN COLOMBIA’S AIRPORTS. STALKING THEM ARE TEAM OF ELITE LOCAL COPS AND TWO AMERICAN DEA AGENTS: LIAM AND JACK.DUE TO SECURITY CONCERNS, WE CANNOT REVEAL THEIR REAL NAMES. | **Дикт.:**Наиболее активно курьеры действуют в аэропортах Колумбии.Выслеживает их команда из лучших местных полицейских и двух агентов У-Бэ-эН Америки: Л̀иама и Джека. Из соображений безопасности мы не сообщаем их настоящие имена. |
| 03:38 | LIAMMore white powder coming out. | **Л̀иам:***Обнаружен белый порошок.* |
| 03:40 | NARRATORDAY AND NIGHT, THEY WAGE A CAT AND MOUSE GAME AGAINST SMUGGLERS USING INGENIOUS METHODS TO MOVE PRODUCT TO U.S. AND EUROPEAN SHORES. | **Дикт.:**Днём и ночью они противостоят контрабандистам, использующим хитроумные методы доставки товара в США и к берегам Европы.  |
| 03:48  | LIAMThere’s a platform of cocaine inside these shoes. | **Л̀иам:***В этих ботинках – прокладка из кокаина.* |
| 03:5003:5303:58 | NARRATORTHIS GAME HAS GRAVE CONSEQEUNCES… …BECAUSE DRUG CARTELS ELIMINATE ANYONE WHO STANDS IN THEIR WAY... …EVEN ONE OF DEA’S OWN. | **Дикт.:**Эта борьба смертельно опасна……потому что наркокартели устраняют любого, кто стал на их пути……даже одного из агентов У-Бэ-эН. |
| 04:02 | LIAMGiovanni was my right hand. He was my hammer.  | **Л̀иам:***Джов̀анни был надёжный человек - «десница» закона.* |
| 04:0704:1104:14 | NARRATORTHIS WEEK, LIAM AND JACK ARE LAUNCHING TWO AIRPORT SWEEPS:ONE IN BOGOTA AND ONE IN MEDELLÍN. THEIR GOAL IS TO FLOOD THE AIRPORTS WITH TEAMS OF SPECIALIZED POLICE TO CATCH THE TRAFFICKERS RED HANDED. | **Дикт.:**На этой неделе Л̀иам и Джек проведут обыски в двух аэропортах:В Богот̀е и Медель̀ине. Их цель – наводнить аэропорты специализированными группами полицейских для отлова поставщиков наркотиков с поличным. |
| 04:20 | LIAMIt’s important to curb the mule traffic because that is just a huge fountain of intelligence | **Л̀иам:***Очень важно ловить курьеров, потому что они отличные источники информации.*  |
| 04:2604:30 | NARRATORTONIGHT, THEY HEAD TO EL DORADO AIRPORT, IN BOGOTA:HOME TO EIGHTY PERCENT OF COLOMBIA’S AIRPORT SEIZURES.  | **Дикт.:**Сегодня вечером они направляются в аэропорт «Эльдорадо» в Богот̀е:Там производится восемьдесят процентов задержаний в Колумбии. |
| 04:33 | LIAM:We call it “the monster.” The interdiction police, they call it “the school.” You come here and you learn, you know, how things are really done. | **Л̀иам:***Мы называем его «монстром». Наркополицейские зовут его «школой». Попав сюда, поймёшь, как надо работать.*  |
| 04:42 | JACK:Which flights are going out tonight? | **Джек:***Какие рейсы вылетают сегодня вечером?* |
| 04:44 | LIAM:We got the one Barcelona, two to Madrid, Frankfurt, and, ah, Mexico City again later. | **Л̀иам:***У нас тут один в Барселону, два в Мадрид, Франкфурт и позже в Мехико.*  |
| 04:56 | JACK:Hello? Okay, where are you? Alright, we’re walking in right now. Bye, bye. | **Джек:***Алло? Так, а вы где? Ладно, мы уже заходим. Пока.* |
| 05:05  | NARRATORA DOG HAS HIT ON A SUSPICIOUS BAG. THE POLICE ISOLATE AN ITALIAN SUSPECT AND HIS LUGGAGE IN A SECURE AREA. | **Дикт.:**Собака учуяла подозрительную сумку.Полиция заключила подозреваемого-итальянца с багажом под стражу. |
| 05:13  | LIAM:They’re pretty sure it’s got coke in it. So they’ve got everything kind of locked down. | **Л̀иам:***Они уверены, что у него кокаин в сумке; поэтому и задержали его с вещами.*  |
| 05:32 | JACK:Now they’re gonna do their process. | **Джек:***А теперь - стандартная процедура.* |
| 05:34 | Police officer 1: *(Spanish)*Where’s he from? | **Полицейский 1(испанский):***Откуда он?* |
|  05:36 | Police officer 2: *(Spanish)*He’s Italian. | **Полицейский 2 (испанский):***Из Италии.* |
| 05:38 | Police officer 1: *(Spanish)*Where was he going? | **Полицейский 1(испанский):***Куда он направлялся?* |
| 05:40 | Police officer 2: *(Spanish)*He was going to Madrid.  | **Полицейский 2 (испанский):***В Мадрид.* |
| 05:44 | NARRATOR:THEY CHECK EVERY ARTICLE OF CLOTHING AND TURN UP AN ITEM LIAM’S SEEN MULES USE BEFORE. | **Дикт.:**Они проверяют все вещи и наталкиваются на предмет, который по опыту Л̀иама используют курьеры. |
| 05:50 | LIAM:This is real common what we’re seeing right here. He’s got these little religious medallions. And they put these in there and they think that, that’s going to help them evade law enforcement. But you can see it’s strange, you wouldn’t usually have that stuff just thrown in like that, at the bottom. So. | **Л̀иам:***То, что мы здесь видим - характерно. Он взял с собой религиозные амулеты. Они кладут их сюда и думают, что это поможет обойти закон. Но это обращает на себя внимание, ведь обычно люди не бросают вот так крестик - на дно чемодана.*  |
| 06:10 | LIAM:*(Spanish)*This is for protection? | **Л̀иам (испанский):***Это для защиты?* |
| 06:12 | ITALIAN MULE:*(Spanish)*So that God will be watching over me on this trip. I was going to be with my girlfriend. | **Итальянец (испанский):***Чтобы Бог приглядывал за мной в поездке. Я собирался ехать со своей девушкой.* |
| 06:27 | LIAM:They, they felt the jacket, and it had, it’s not normal, it’s got like a heavy piece of packaging inside of it. He’s gonna, basically puncture his jacket. Then he’s gonna wipe whatever substance is in there on that narco kit. If it comes blue, it’s a positive test for cocaine. | **Л̀иам:***Они ощупали куртку, и с ней что-то не так – внутри какая-то тяжёлая упаковка. Сейчас он, собственно, проткнёт куртку. И потом он промокнёт неизвестное вещество в ней тестовым нарко-комплектом. Если цвет теста станет синим - это кокаин.*  |
| 06:44 | NARRATORIF IT’S POSITIVE, THIS YOUNG ITALIAN WILL BE ARRESTED AND SIT IN A COLOMBIAN PRISON FOR THE NEXT THREE YEARS.  | **Дикт.:**Если тест положительный, молодого итальянца арестуют и следующие три года он проведёт в колумбийской тюрьме. |
| 06:54 | LIAM:There you go, positive test for cocaine. Positive.  | **Л̀иам:***Вот и результат – положительный. Это кокаин.* |
| 07:0407:10 | NARRATORCOCAINE’S BITING CHEMICAL SMELL IS HARD TO HIDE. AND SMUGGLERS USE DIFFERENT TRICKS TO TRY TO BLOCK OR DISGUISE IT.  | **Дикт.:**Резкий химический запах кокаина сложно скрыть.Поэтому контрабандисты всячески пытаются замаскировать его. |
| 07:14 | LIAM:Yeah, this is some kind of a masking agent in here. Could be a detergent to try to cover the cocaine smell. | **Л̀иам:***Да, здесь использовали какой-то из методов маскировки. Возможно, моющее средство, скрывающее запах.* |
| 07:21  |  LIAM:*(Spanish)*I have a telephone if you’d like to call anyone outside of Colombia. | **Л̀иам (испанский):***У меня есть телефон, если хотите кому-нибудь позвонить.* |
| 07:25 | ITALIAN MULE:*(Spanish)* If I tell my father, he’ll have a heart attack. It would kill him. My father can never know. | **Итальянец (испанский):***Если я скажу отцу, у него будет сердечный приступ. Это его убьёт. Ему не нужно знать.*  |
| 07:41 | ITALIAN MULE: *(Spanish)*I came to Colombia last month with my girlfriend. She was pregnant. I wanted to do this for the money. So I could start up a business because I didn’t want her to leave me. | **Итальянец (испанский):***Я приехал в Колумбию в прошлом месяце с подругой. Она была беременна. Я сделал это ради денег - чтобы начать свой бизнес. Я не хотел, чтобы она меня бросила.* |
| 08:06 | ITALIAN MULE:She put together this crazy thing so we could be together forever.  | **Итальянец (испанский):***Она организовала всё это, чтобы мы были вместе.*  |
| 08:16 | LIAM:We’ve seen a trend in Colombia of foreign nationals. A lot of them hook up with Colombian females and these Colombian females, they’ve put them up to smuggling drugs. And they, I don’t know what it is, but these guys they just do it. They just follow blindly along.  | **Л̀иам:***Мы наблюдаем в Колумбии тенденцию к использованию иностранцев. Многие из них связываются с колумбийками, а те подбивают их заняться контрабандой. И, уж я не знаю почему, парни соглашаются и слепо следуют указаниям.* |
| 08:33 | ITALIAN MULE: *(Spanish)*I lost my mind because of this. People lose their minds over women sometimes. I lost my mind for this woman. | **Итальянец (испанский):***Я совсем потерял голову. Иногда мужчины сходят с ума из-за женщин. Я обезумел из-за неё.* |
| 08:40 | POLICE OFFICER:You should only lose your mind for your mother. Not for women, for your mother. | **Полицейский (испанский):***Только к матери следует испытывать такие сильные чувства.*  |
| 08:57 | NARRATORARRESTING MULES IS ONLY PART OF LIAM AND JACK’S JOB. THEIR ULTIMATE GOAL IS TO FOLLOW THE MULES TO THE SOURCE.  | **Дикт.:**Аресты курьеров – только часть работы Л̀иама и Джека. Их главная цель – пройти по цепочки от курьеров до первоисточника. |
| 09:07 | LIAM *(Spanish)*Goodbye. | **Л̀иам (испанский):***До свидания.* |
| 09:10  | LIAMYou’ve got your drug mule at the very bottom. You’ll have the recruiter. From the recruiter, you might go up to the packager. You’ll have people that are going to send, in Colombia. You’ll have a person that’s going to receive and then you’re going to have your boss. That’s the chain and what you want to do is just take that whole thing down, everybody.  | **Л̀иам:***Наркокурьеры находятся на одном конце цепи. Поймав их – выйдете на вербовщика. Вербовщик может привести вас к упаковщику. А он - к отправителям в Колумбии. Потом выходите на получателя, и от него связи тянутся к боссу. Такова цепочка; и просто нужно уничтожить каждое звено.*  |
| 09:3309:4009:43 | NARRATORIN A SLUM NOT FAR FROM MEDELLIN AIRPORT, DRUG TRAFFICKERS HAVE GIVEN US UNIQUE ACCESS INTO THEIR WORLD. THESE ARE THE VERY PEOPLE LIAM WOULD LIKE TO BUST.THIS MAN WE’LL CALL “CARLOS,” IS A SPECIALIST KNOWN IN THE DRUG TRADE AS A “PACKAGER.” | **Дикт.:**В трущобах неподалёку от аэропорта Медель̀ины наркоторговцы предоставили нам уникальный доступ в их мир.Они из тех людей, которых Л̀иам хотел бы арестовать.Этот мужчина, назовём его «К̀арлос» - специалист, известный в наркосреде как «упаковщик». |
| 09:49 | BLUE HOODED PACKAGER *(Spanish)*So what you do is open the DVD player and look at the space you have. I see I can put something here, here, and here.  | **Упаковщик (измен. испан.):***Делается это так – открываем ДиВиДи-плейер и смотрим, есть ли свободное место. Думаю, я смогу впихнуть что-нибудь.* |
| 10:02 | NARRATORHE’S PROUD OF HIS WORK BUT RARELY GETS AN AUDIENCE. | **Дикт.:**Он гордиться своей работой, но мало кто может её увидеть. |
| 10:05  | BLUE HOODED PACKAGER *(Spanish)*Look how this appears like a normal DVD cable. | **Упаковщик (измен. испан.):***Посмотрите: выглядит как обычный ДиВиДи-шлейф.* |
| 10:11 | NARRATOR:CARLOS CAN MAKE UP TO ELEVEN THOUSAND DOLLARS A MONTH FOR HIS WORK. | **Дикт.:**К̀арлос может получить за свою работу до одиннадцати тысяч долларов в месяц. |
| 10:16 | BLUE HOODED PACKAGER *(Spanish)*I earn a lot more than anyone who works all day all year. What the average person earnsin a year I earn in a month.  | **Упаковщик (измен. испан.):***За месяц я зарабатываю столько, сколько те, кто трудится целыми днями, зарабатывают за год*. |
| 10:23 | NARRATOREVEN IF HE WANTED TO GO STRAIGHT, ‘CARLOS’ KNOWS FAR TOO MUCH TO EVER LEAVE THE DRUG CARTEL BEHIND. | **Дикт.:**Даже если бы он захотел жить нормальной жизнью, «К̀арлос» понимает, что знает слишком много, чтобы покинуть наркокартель. |
| 10:29 | BLUE HOODED PACKAGER *(Spanish)*You work or you die. These are the only two options you have. You already know who they are how they work, how they send the drugs. To leave the business would be very hard. Do your work and keep quiet. It's better. | **Упаковщик (измен. испан.):***Или работать, или умереть. Другого выбора нет. Ведь ты уже понимаешь, что они за люди и как они ведут дела, как продают наркотики. Из этого бизнеса очень сложно выйти. Делай своё дело и помалкивай.**Так лучше.* |
| 10:48-10:50 | DGUG MULE SAVE HOUSEBOGOTA | **УБЕЖИЩЕ НАРКОКУРЬЕРОВ****БОГОТ̀А** |
| 10:51 | NARRATORIN A DIFFERENT SAFE HOUSE, ANOTHER SPECIALIST TAKES ON EVEN GREATER RISK.  | **Дикт.:**В ещё одном убежище находится другой специалист, который рискует даже больше. |
| 10:56 | NARRATOR:HE’S A MULE WE’LL CALL “JOSE.”  | **Дикт.:**Это наркокурьер – назовём его «Хос̀е». |
| 10:59 | MULE *(Spanish)*Hello. How are you? | **Курьер (измен. испан.):***Алло. Как дела?* |
| 11:02 | NARRATOR:IT’S ‘JOSE’S’ DRUG BOSS, CALLING TO ASK WHETHER THE COKE IS READY TO GO.  | **Дикт.:**Это звонит босс «Хос̀е» - узнать, готов ли кокаин к отправке. |
| 11:07 | MULE *(Spanish)*Yes, they just arrived here. Marti here sent some chocolates. | **Курьер (измен. испан.):***Да, шоколадки от М̀арти только что прибыли.* |
| 11:15 | MULE *(Spanish)*To be able to survive I transport drugs in blue jeans by airplane. | **Курьер (измен. испан.):***Чтобы выжить, я перевожу наркотики в джинсах.*  |
| 11:28 | MULE *(Spanish)*So these jeans are my normal jeans. We transform them. For each trip I earn between eight and nine thousand dollars. I go with a lot of fear…always looking behind me.  | **Курьер (измен. испан.):***Вот мои обычные джинсы. Переделываем их. За каждый полёт я получаю от восьми до девяти тысяч долларов. В поездке страх всегда со мной…я постоянно оглядываюсь.* |
| 11:54 | NARRATORANOTHER PHONE CALL, THIS ONE WITH INSTRUCTIONS. | **Дикт.:**Ещё один звонок, на этот раз с инструкциями.  |
| 11:58  | MULE *(Spanish)* They call you. They ask if you want to do this and if you’re ready psychologically. They rehearse with you, what you’re going to say what you want to do, why you’re there. So you go to the airport ready with a script. | **Курьер (измен. испан.):***Они сами звонят. Узнают, согласен ли ты поработать. Они репетируют с тобой, что будешь говорить, что будешь делать и зачем. Так что, в аэропорт идёшь с готовым сценарием.* |
| 12:17 | MULE *(Spanish)* The idea is that you know how to manage your anxiety. I always try to communicate a lot with the attendants who talk to me. Because they’re always watching your attitude and personality. | **Курьер (измен. испан.):***Смысл в том, что знаешь, как побороть страх. Я стараюсь больше говорить с персоналом, если ко мне обращаются. Ведь они всегда смотрят на твою реакцию.* |
| 12:35  | MULE *(Spanish)*The first thing my mom always does when I arrive and she’s waiting for me at the airport, she gives me a hug and a kiss. Because for my mom, this isn’t easy. For her this isn’t normal. My mom is a good person.  | **Курьер (измен. испан.):***Когда я возвращаюсь, мама ждёт меня в аэропорту; и первое, что она делает – обнимает меня и целует. Из-за неё мне труднее. Для неё всё это неправильно. Она хороший человек.* |
| 12:53 | Mule:The risks are getting stuck in a foreign country. Between thirty and thirty five years of jail. But it’s worth the risk. It’s necessary.  | **Курьер (измен. испан.):***Есть риск застрять в другой стране: получить срок от тридцати до тридцати пяти лет. Но игра стоит свеч. Это необходимость.*  |
| 13:10 | Mule *(Spanish)*This is for my mother, my brother, my schooling. It’s not honorable work. But it’s what I have to do. | **Курьер (измен. испан.):***Ради матери и брата, ради оплаты обучения. Это плохая работа. Но я должен её делать.* |
| 13:23 | NARRATOR“JOSE” HEADS OUT, INSISTING OUR CAMERA STAY BEHIND.HIS FATE REMAINS UNKNOWN. | **Дикт.:**«Хос̀е» выдвигается в путь и требует не следовать за ним.Дальнейшая его судьба неизвестна. |
|  |  // |  **//** |
| 13:3613:44 | NARRATORAT ELDORADO AIPORT SHIPPING TERMINAL, DEA AGENT LIAM AND HIS COLOMBIAN COLLEAGUES HAVE UNCOVERED ANOTHER SHIPMENT OF COKE……DISGUISED IN INNOCENT PACKAGES, ONE MORE INGENIOUS THAN THE NEXT. | **Дикт.:**В грузовом терминале аэропорта «Эльдорадо» агент У-Бэ-эН Л̀иам и его колумбийские коллеги обнаружили очередную партию кокаина… …под видом обычных упаковок. Каждая из упаковок хитроумней другой. |
| 13:50 | LIAM: This package was destined for England. Uh, it’s a children’s book. Upon first viewing it, it looks normal. But he says in the hard book cover there’s cocaine secreted inside the cover here.  | **Л̀иам:***Вот это предназначалось для Англии. Это детская книжка. На первый взгляд выглядит нормально. Но он говорит, что внутри твёрдой обложки спрятан кокаин.* |
| 14:04 | LIAM:As you can see inside the interior of that bone, marking blue, positive for cocaine. | **Л̀иам:***Как Вы сами можете видеть, содержимое кости даёт синюю окраску – это кокаин.* |
| 14:09 | LIAM:*(Spanish)*Hmm, interesting.  | **Л̀иам (испанский):***Хм, интересно.*  |
| 14:11 | LIAMEach pair of sandals has cocaine hidden in it.  | **Л̀иам:***Внутри каждой пары сандалий спрятан кокаин.* |
| 14:15 | LIAM:It’s dental tools with cocaine hidden inside the handles. | **Л̀иам:***В этих стоматологических инструментах – кокаин в ручках.* |
| 14:19 | LIAMThe Colombian Interdiction Anti-Narcotics officers, they’re the best in the world. When I first got here and I started work with them, I would see things that would just make my jaw drop. I’m like, how in the hell did you find that? | **Л̀иам:***Колумбийские наркополицеские лучшие в мире. Когда я впервые оказался здесь и начал с ними работать, у меня рот не закрывался от удивления. В смысле: как они всё это находят?*  |
| 14:32 | LIAM:Alright, it looks like we got another case coming in. | **Л̀иам:***О, похоже, у нас ещё один случай.* |
| 14:39 | LIAM:We had a roll on deodorant, a box of it, going to Spain, and the cops were like, “That's not right,” and I'm looking at them, I’m like, “I agree, that’s not, that doesn’t make any sense.” | **Л̀иам:***Это была коробка шариковых дезодорантов, для Испании. Полицейские почувствовали, что с ней что-то не так. Я посмотрел и согласился: «Да, что-то тут не сходится».* |
| 14:48 | LIAM:So my guess is they have a small reservoir right here, with actual deodorant liquid, and then they’ll have a false bottom here, and the rest of this would likely be liquid cocaine. Now I’m gonna look like an idiot if that’s not how it is. But my guess, from what I’ve seen, is gonna be this. | **Л̀иам:***Думаю, что здесь есть небольшой резервуар с настоящим дезодорантом и фальш-дном, остальная часть, вероятно, заполнена жидким кокаином. Возможно, я и идиот, если вдруг это не так. Но, исходя из моего опыта, я прав.*  |
| 15:08 | LIAM:Put a little puncture right here. Liquid. Negative. | **Л̀иам:***Делаем здесь небольшой прокол. Жидкость. Не кокаин.* |
| 15:19 | NARRATORIF THERE IS COCAINE IN THIS DEODORANT BOTTLE, THE SMUGGLERS’ TECHNIQUE IS SOPHISTICATED. | **Дикт.:**Если в дезодоранте всё-таки есть кокаин, то это очень изощрённый способ упаковки. |
| 15:26 | LIAM:See I’m squeezing it. It’s not coming out, right? | **Л̀иам:***Вот я жму на него, и ничего не выдавливается, так ведь?*  |
| 15:33 | LIAM: *(Spanish)* Azul, Positivo. Cocaine.  | **Л̀иам (испанский):***Синий – положительный. Это кокаин.* |
| 15:36 | LIAM:It’s got cocaine, just like I was talking about it. So I don’t feel dumb now. That is actual liquid cocaine. | **Л̀иам:***Как я и говорил, в нём есть кокаин. Теперь-то я не чувствую себя дураком. Это жидкий кокаин.* |
| 15:44 | NARRATORYET AGAIN, THE COPS STAY AHEAD OF THE TRAFFICKERS. | **Дикт.:**И опять полицейские обошли наркоторговцев.  |
| 15:47 | LIAMI like the chase here, so for me a really successful day is having information and chasing it down.  | **Л̀иам:***Я люблю погоню. Для меня удачный день – это: получил сведения и тут же их отработал.*  |
| 15:57 | CARGO SCREENING ARES2:30 PM | **Зона досмотра грузов****14:30** |
| 16:0316:08 | NARRATORLATER THAT AFTERNOON, THE TEAM REVIEWS THE CARGO MANIFESTS.THEY’RE SEARCHING FOR CLUES THAT COULD LEAD UP THE CHAIN TO CRIMINAL BOSSES. | **Дикт.:**Позже утром группа просматривает грузовые декларации.Они ищут улики, которые могли бы привести по цепочке к криминальным боссам. |
| 16:13 | LIAMLooks like we have three and half tons of cargo shipped here. | **Л̀иам:***Похоже, грузов сейчас на три с половиной тонны.* |
| 16:20 | LIAMBut just one thing that’s not false could lead you up. | **Л̀иам:***Даже один, но достоверный факт может стать зацепкой.* |
| 16:23 | LIAMThis is being sent to San Jose Costa Rica. There’s a name listed. Some phone numbers listed. I’d probably put everything in our database. | **Л̀иам:***Это отправляется в Сан-Хос̀е в К̀оста-Р̀ику. Здесь указано имя и телефонные номера. Я, пожалуй, занесу всё в нашу базу данных.* |
| 16:34 | NARRATORMEANWHILE, UPSTAIRS, THE HUNT IS ON FOR MORE DRUG MULES ON TODAY’S MADRID FLIGHT. | **Дикт.:**Тем временем наверху в разгаре охота на наркокурьеров, летящих сегодняшним рейсом в Мадрид.  |
| 16:42 | LIAMThere are a number of clues that you look for in a drug courier. Someone that’s swallowed drugs or ingested drugs, generally looks very pale. They’re uncomfortable, they’re sweaty, lips actually might be a little crusty white. Guys that have it strapped onto them, they don’t want to be near anybody. | **Л̀иам:***Существует несколько признаков, по которым ищут курьеров. Те, кто проглотили наркотики, обычно очень бледные. Они нервничают, потеют, губы могут быть покрыты белым налётом. Те, которые несут груз на себе, сторонятся людей.*  |
| 17:00 | NARRATOR:PASSENGERS SHOWING TELLTALE SIGNS—OR WHO APPEAR EVEN SLIGHTLY NERVOUS—ARE SENT THROUGH THIS STATE-OF-THE-ART, FULL BODY SCAN. | **Дикт.:**Пассажиров, демонстрирующих характерные признаки – или даже тех, кто просто выглядит нервозно – отправляют на полное просвечивание, с помощью новейшего аппарата. |
| 17:08 | JACK:It’s basically an x-ray machine, and it x-rays internal organs, to see if a person is swallowing capsules of heroin or cocaine. | **Джек:***По сути дела, делается рентген внутренних органов на предмет проглоченных капсул героина или кокаина.* |
| 17:1817:22 | NARRATORAN ITALIAN COMES THROUGH THE SCANNER CLEAN……BUT SOMETHING ABOUT HIS SHOES GIVES OFFICERS PAUSE. | **Дикт.:**Рентген этого итальянца нечего не выявил……но что-то в его ботиках смутило полицейских. |
| 17:27 | LIAMYeah, it looks like we got an Italian passenger captured. | **Л̀иам:***Да, похоже, придётся задержать этого итальянца.* |
| 17:30 | POLICE OFFICER *(Spanish)*Please remove your shoes, sir. | **Полицейский (испанский):***Снимите, пожалуйста, Вашу обувь.* |
| 17:34 | LIAMWe’re gonna do the first initial tests on his shoes to see if he’s got cocaine or heroin inside those. | **Л̀иам:***Сейчас мы сделаем первичный тест на наличие кокаина или героина в его обуви.* |
| 17:40 | LIAM:If he touches that and it turns blue, it’s a positive for cocaine. Blue. | **Л̀иам:***Если проба даст синюю окраску – это кокаин.* *Синий.* |
| 17:4817:50 | NARRATOR:THE MADRID FLIGHT YEILDS JUST ONE MULE.BUT IT’S ONLY THE FIRST BUST IN WHAT WILL PROVE TO BE AN INSANELY BUSY SHIFT.  | **Дикт.:**На мадридском рейсе оказался только один курьер.Но это лишь первый арест за смену, которой предстоит быть невероятно напряжённой.  |
| 18:04 | PATRULLERO VARGAS *(Spanish)*It weighs a lot, too much. Just a little sample, right here. Just a little sample, there you go. | **Полицейский (испанский):***Он тяжёлый, слишком тяжёлый. Возьмём небольшую пробу вот здесь. Вот так.* |
| 18:12 | PATRULLERO VARGAS *(Spanish)*It’s cocaine.  | **Полицейский (испанский):***Это кокаин.* |
| 18:15 | LIAMWe got liquid cocaine in this guy’s jeans. | **Л̀иам:***В джинсах этого парня – жидкий кокаин.* |
| 18:18 | LIAMWe’ve been seeing liquid cocaine on a daily basis for about the past year and a half.  | **Л̀иам:***За последний год-полтора мы ежедневно сталкиваемся с жидким кокаином.* |
| 18:23 | JACKWe’ve seen a lot of it because it’s easy to conceal. So, I think if something’s working they’re just gonna keep doing it until it stops working. Then they change up. | **Джек:***Его часто используют потому, что спрятать легко. Думаю, пока метод работает, менять ничего не будут. А потом новый придумают.* |
| 18:33 | NARRATORCLOTHING IMPREGNATED WITH LIQUID COKE IS A FAIRLY NEW TECHNIQUE. | **Дикт.:**Одежда, пропитанная жидким кокаином – это относительно новая технология. |
| 18:37 | POLICE OFFICER *(Spanish)*They soak it. It’s like washing their clothes in it. This will give off a color that is specific for cocaine. | **Полицейский (испанский):***Они замачивают одежду как при стирке. Тест даст характерную для кокаина окраску.* |
| 18:4818:55  | NARRATORONCE AT ITS FINAL DESTINATION, AN ALCOHOL SOAK EXTRACTS THE LIQUID COKE FROM THE CLOTHING. NEXT, A MICORWAVE TURNS THE LIQUID INTO POWDER COCAINE READY FOR SALE. | **Дикт.:**Когда одежда достигает пункта назначения, жидкий кокаин экстрагируют из неё с помощью спирта.Затем, в микроволновке спиртовой раствор превращается в кокаиновый порошок, готовый к продаже.  |
|  |  // |  // |
| 19:0719:1219:22  | NARRATORALL DRUG TRAFFICKING IS RISKY, BUT THE MOST DANGEROUS METHOD IS CALLED “SWALLOWING.”TONIGHT, LIAM AND MAJOR FREDDIE DELGADO FROM THE COLOMBIAN NATIONAL POLICE ARE CALLED IN BECAUSE A MULE HAS BEEN CAPTURED WITH FOURTY PELLETS INSIDE HER BODY. THIS TIME, THE DRUG ISN’T COKE—IT’S HEROIN— WHICH, IF IT BURSTS INSIDE A MULE, WILL KILL EVEN FASTER THAN COCAINE. | **Дикт.:**Все методы транспортировки наркотиков опасны, но наиболее опасный из них называется «глотание».Сегодня вечером Л̀иама и майора Фр̀едди Дельг̀адо из Национальной Полиции Колумбии вызвали по поводу пойманного курьера, проглотившего сорок шариков с наркотиками.На этот раз это не кокаин, а героин, который при прорыве упаковки внутри курьера убьёт его ещё быстрее. |
| 19:31 | LIAMTonight we’re in the Angatillua hospital. There was a female captured this morning. As you can see here, there’s um some capsules. They’ve done a preliminary test on them and they’ve shown a positive for heroin. Usually a police officer will accompany the captured person to the bathroom and they’ll actually watch as the person expels these capsules. And the police usually make the captured person wash off the faeces, it’s gross, but it’s the fecal matter, from the capsule, and then it goes into an evidence bag at that point. | **Л̀иам:***Сегодня вечером мы в больнице «̀Ангатилуа». Утром была поймана женщина. Как вы сами видите, здесь, хм, несколько капсул. Был проведён первичный тест на героин – он положительный. Как правило, полицейский сопровождает задержанного в уборную и наблюдает за выходом капсул. Обычно полицейские заставляют задержанных смывать фекалии с капсул самостоятельно - да грубо, но всё-таки это фекалии. Потом их прилагают к уликам по данному делу.* |
| 20:10 | LIAMThe captured person says that they swallowed 40 capsules. And so far at this point she’s expelled 36. She has 4 more to go. She says hopefully that she’ll expel them soon because she’s fearful for her life.  | **Л̀иам:***Задержанная говорит, что проглотила 40 капсул. На данный момент она выделила 36. Осталось ещё 4. Она выражает надежду выделить их поскорее, потому что боится за свою жизнь.* |
| 20:2720:31 | NARRATORTRAGICALLY, IT’S NOT ONLY HER LIFE AT RISK. THIS WOMAN IS PREGNANT. | **Дикт.:**Печально, что она рискует не только своей жизнью.Эта женщина беременна. |
| 20:34 | PREGNANT MULE *(Spanish)*I needed to do this because I’m unemployed and I needed the money to feed my children. I’m ashamed because my family taught me better. This is the worst thing that could happen to anyone. My reputation is ruined. I know I have a long road ahead of me. I’m worried about my children. I did this for them.  | **Женщина-курьер (испан.):***Я вынуждена была это сделать, ведь у меня нет работы, а, чтобы прокормить детей, нужны деньги. Мне стыдно: родные учили меня лучшему. Это самое плохое, что может случиться с человеком. Я опозорена. И впереди долгий путь. Я волнуюсь за детей. Всё это было ради них.* |
| 21:18 | NARRATORLIAM HEARS COUNTLESS STORIES OF DESPERATION, BAD DECISIONS MADE FOR QUICK MONEY. | **Дикт.:**Л̀иам постоянно выслушивает истории об отчаянии и ошибках, совершенных в поисках быстрых денег.  |
| 21:24 | LIAMThe money’s good, definitely, I’ve got to tell you. If you’re thinking short-term, they think it’s worth it at the time, because they don’t think of getting caught and how many times do we catch them? We catch them all the time. It’s not worth it.  | **Л̀иам:***Должен сказать, что деньги, конечно, большие. И если далеко не заглядывать, то, кажется, что это стоит того, ведь они не думают о том, что их поймают. А мы их ловим постоянно. Не стоит в это ввязываться.* |
| 21:36 | NARRATORTHEY CAN LOSE THEIR FREEDOM, THEY CAN LOSE THEIR LIFE—BUT TO THE PEOPLE WHO HIRE THEM, MULES ARE ONLY WORTH THE PRODUCT THEY CARRY. | **Дикт.:**Они могут потерять свободу, жизнь – но тех, кто их нанял, это не волнует; для них ценность курьера заключается только в перевозимом им товаре. |
| 21:45 | NARRATORTO PREP THE DRUGS FOR A MULE TO SWALLOW, COCAINE MUST BE PACKED INTO CONDOM PELLETS. | **Дикт.:**Чтобы подготовить наркотики к проглатыванию, их сначала надо упаковать в презервативы. |
| 22:00 | BLUE HOODED DRUG DEALER: *(Spanish)*They bring me the product. They say, “pack it” and that’s it. That’s all you need to know. I don’t know who carries it. What matters is that they pay. | **Наркоделец в синем капюшоне (испанский):***Мне приносят продукт. Говорят: «Упакуй», - вот и всё. Этого достаточно. Я не знаю, кто его повезёт. Какая разница, если мне платят.* |
| 22:25 | NARRATOR:ONCE THE KILO IS PACKED, A MULE IS HIRED TO SWALLOW THE DRUGS FOR TRANSPORT. THIS MULE WE’LL CALL “MAURO.” | **Дикт.:**Как только упакован килограмм, нанимают курьера глотать наркотики для перевозки. Назовём этого курьера «М̀ауро». |
| 22:34 | NARRATOR“MAURO” HAS BEEN DOING THIS FOR 10 YEARS, AND UNDERSTANDS WELL THE RISK.  | **Дикт.:**«М̀ауро» занимается этим уже десять лет и прекрасно осознаёт риски. |
| 22:39 | SWALLOWER: *(Spanish)*Before now I’ve made many trips and I’ve come through alive. But many friends have died crossing the border.  | **Глотатель (испанский):***У меня уже много поездок за плечами и я жив. Но многие из моих друзей погибли, пересекая границу.* |
| 22:51 | NARRATOROIL MAKES THE PELLETS EASIER TO SWALLOW—BUT AT THIS CONCENTRATION, ONE LEAK COULD CAUSE HIS HEART TO ARREST.  | **Дикт.:**Масло упрощает проглатывание – но при такой концентрации одна, даже маленькая, протечка может остановить его сердце. |
| 23:00 | SWALLOWER: *(Spanish)*It’s loaded with risk. From the first time that you take the first load, you can die taking the first one. Because you don’t know if it will leak cocaine. It's a career of death. You go and you don’t know if you’ll arrive alive or dead. It’s terrifying for me. | **Глотатель (испанский):***Эта штука набита риском. Даже в самый первый раз, глотая первую упаковку – вы можете погибнуть. Ведь вы не знаете, будет протечка или нет. Это карьера смертников. Уезжая, не знаешь, вернёшься ли живым. Это вселяет ужас.* |
| 23:2923:3623:42 | NARRATORTHE HORRORS OF THE DRUG TRADE AREN’T LIMITED TO MULES. IN COLOMBIA, IT’S CLAIMED COUNTLESS INNOCENT VICTIMS AND POLICE OVER THE YEARS.AND THIS REALITY IS ABOUT TO CONFRONT LIAM AND JACK FIRSTHAND. | **Дикт.:**Ужасы наркоторговли не ограничиваются судьбами курьеров.В Колумбии за эти годы она унесла жизни бесчисленных невинных жертв и работников полиции.И это та реальность, которой приходится противостоять лично Л̀иаму и Джеку. |
| 23:4723:55 | NARRATORTHEY’VE JUST GOTTEN WORD THAT ONE OF THEIR CLOSEST COMRADES HAS BEEN ASSASSINATED DURING A MEETING WITH AN INFORMANT IN MEDELLIN. HIS NAME WAS GIOVANNI.  | **Дикт.:**Им недавно сообщили, что один из их ближайших товарищей был вероломно убит во время встречи с информатором в Медель̀ине.Его звали Джов̀анни. |
| 23:58 | LIAMI was so close to that guy, it was just hard.  | **Л̀иам:***Я хорошо его знал, это было по-настоящему тяжело.* |
|  |  // |  // |
| 24:08 | NARRATORTODAY, LIAM AND JACK ARE LEAVING BOGOTA FOR MEDELLÍN, WHERE THEY PLAN TO LAUNCH THE SECOND PHASE OF THEIR DRUG MULE SWEEP IN THE AIRPORT THERE. | **Дикт.:**Сегодня Л̀иам и Джек уезжают из Богот̀ы в Медель̀ин, где планируют приступить ко второму этапу отлова курьеров в местном аэропорту. |
| 24:16 | NARRATORBEYOND CATCHING MULES, THIS TRIP HOLDS A SECOND, MORE PERSONAL OBJECTIVE: FINDING THE KILLERS WHO MURDERED THEIR COMRADE GIOVANNI. | **Дикт.:**Помимо задержания курьеров, у этой поездки есть вторая, более личная, цель: найти убийц их товарища – Джов̀анни. |
| 24:26 | LIAMFor me to be in Medellin, right now it’s personal. One of my good friends was killed there and we’re kind of coordinating the investigation into his murder. | **Л̀иам:***Сейчас пребывание в Медель̀ине, где был убит мой близкий друг, важно для меня лично. Мы сводим концы с концами в расследовании по факту его убийства.*  |
| 24:36 | NARRATORONCE HOME TO THE NOTORIOUS PABLO ESCOBAR, MEDELLIN REMAINS AN EPICENTER OF DRUG TRAFFICKING AND DANGEROUS GROUND FOR DEA. | **Дикт.:**Став родиной для пресловутого П̀абло Эскоб̀ара, Медель̀ина и по сей день остаётся эпицентром наркотрафика и опасной зоной для агентов У-Бэ-эН. |
| 24:45 | LIAMIf you’re a police officer, this place is deadly, and you gotta keep your wits about you. When we go into this city, my head is on a swivel. | **Л̀иам:***Если Вы офицер полиции, это место смертельно опасно для Вас и надо держать ухо в остро. Когда въезжаем в этот город – я постоянно на чеку.* |
| 24:54 | LIAMI noticed while we were driving right now, there’s a white motorcycle behind us and it's been with us for about ten minutes. And he’s been very interested in us and keeps looking at us, so. Maybe he’s not dangerous but he might call somebody to say he’s seen something strange. | **Л̀иам:***Сейчас, пока мы едем, я заметил белый мотоцикл позади нас, который там уже около десяти минут. Мы его очень заинтересовали, и он продолжает наблюдение. Сам он, возможно, и не опасен, но он может позвонить кому-нибудь и сказать, что увидел что-то подозрительное.* |
| 25:1125:14 | NARRATORLOCAL DRUG TRAFFICKERS MIGHT NOW BE AWARE OF THEIR PRESENCE.BUT LIAM AND JACK PRESS ON TO THE PUBLIC GARDENS WHERE GIOVANNI WAS GUNNED DOWN. | **Дикт.:**Местным наркодельцам, возможно уже известно, что они здесь.Но Л̀иам и Джек продолжают двигаться в сторону городских садов, где был застрелен Джов̀анни. |
| 25:20 | JACKGiovanni was one of the best police officers I’ve ever met. | **Джек:***Джов̀анни был одним из лучших известных мне полицейских.* |
| 25:24 | LIAMThe guy had the heart of a lion. I’ve never seen him scared. He did great by me. He made me look good. I really relied on him. | **Л̀иам:***Парень был храбр как лев и надёжен как скала. Никогда не видел его напуганным. Он был образцом для подражания.* |
| 25:34 | LIAM *(Spanish)*This is it here. Can we enter and park? | **Л̀иам (испанский):***Это здесь. Давайте припаркуемся.* |
| 25:39  | JACKIt happened around seven twenty five in the morning, so it probably, it was probably about this busy still. I mean just, look how bold they were to do this is broad daylight. | **Джек:***Это произошло утром около семи двадцати пяти; и, вероятно, было также людно, но тихо. В смысле, ведь какая наглость, чтоб вот так среди бела дня сделать это.* |
| 25:52 | NARRATORGIOVANNI THOUGHT HE WAS MEETING WITH AN INFORMANT WHEN HE WAS BRAZENLY ASSASSINATED IN FRONT OF HUNDREDS OF PEOPLE.  | **Дикт.:**Джов̀анни думал, что пришёл на встречу с информатором, но был наглым образом убит на глазах у сотен людей. |
| 25:58  | LIAMFrom what we’ve seen in physical evidence and crime scene photos, it looks like the vehicle, our guys parked this way. Driver and passenger in the front seat. Nobody in the back seat. From what we understand is, two gunmen approached from the sides of the vehicle, one from the driver side, and one passenger side and they start shooting, boom, boom. They get almost up to even with the passenger, driver side doors, they release a magazine, new magazine goes in, they start again. They start retreating, boom, boom, boom, and then from here they flee. | **Л̀иам:***Согласно вещественным доказательствам и фотографиям с места происшествия, машина преступников остановилась здесь. В ней были водитель и пассажир. На заднем сидении – никого. Как мы поняли, стрелки покинули салон, выдвинулись в сторону жертвы, начав стрелять – бах, бах. Они почти вплотную подошли к машине жертвы с двух сторон – выпустили по обойме в сидевшего в ней, сменили обоймы и продолжили стрельбу. Затем начали отступать – бах, бах, бах. И скрылись.*  |
| 26:36 | JACKWhat we do know is that these shooters had training. Their tactical experience with the way they approached the car, with the way they held the gun, they didn’t hold it gangster style.  | **Джек:***Полагаю, что это были натренированные стрелки. По тому, насколько тактически верно они совершили подход к машине и как стреляли, ясно, что это не простые бандиты.* |
| 26:46 | LIAMThis is not their first time killing somebody. | **Л̀иам:***Они не первый раз совершают убийство.* |
| 26:49 | NARRATORTHEY HEAD OUT TO CANVASS THE NEIGHBORHOOD FOR INFORMATION. | **Дикт.:**Они направляются на поиски информации и свидетелей в окрестностях. |
| 26:53 | LIAMWe gotta go to a couple places but we can’t have you guys, like, on top of us. | **Л̀иам:***Мы собираемся сходить в пару мест, но вам, ребят, не стоит следовать за нами.* |
|  |  // |  // |
| 26:59 | LIAM *(Spanish)*Do you know of another person who sells here, who might have been present that day? Other vendors, other people that always go here? | **Л̀иам (испанский):***Вы что-нибудь знаете о другом продавце, который мог быть здесь в тот день? Или уличных торговцах, или людях бывающих тут постоянно?* |
| 27:08 | VENDOR *(Spanish)*Check, maybe, why don’t you go down there. | **Торговец (испанский):***Попробуйте порасспрашивать вон там.* |
| 27:13 | LIAM *(Spanish)*Do you know if the police requested the security footage? | **Л̀иам (испанский):***Вы не знаете, запросила ли полиция записи камер наблюдения?* |
| 27:19 | LIAMHere’s where it was.  | **Л̀иам:***Вот это место.* |
| 27:2227:26 | NARRATORTHEY TALK TO A MAN WITH A PERFECT VIEW OF THE CRIME SCENE.BUT HE SAYS HE WAS IN THE SHOWER AT THE TIME. | **Дикт.:**Они беседуют с мужчиной, который мог хорошо видеть место преступления.Но он говорит, что принимал душ в это время. |
| 27:28 | JACKNo one else seemed to know anything about the assassination. So many eyes, but no one saw anything. And it tells me, it tells us, that the Oficina run that area. | **Джек:***Остальные делали вид, что не знают об убийстве. Столько людей, но никто ничего не видел. И это говорит мне, нам, что «Офис̀ина» заправляет здесь.* |
| 27:42 | NARRATORLA OFICINA DE ENVIGADO IS A SYNDICATE OF KILLERS FOR HIRE, RESPONSIBLE FOR MORE ASSASSINATIONS THAN ANY SUCH GROUP IN COLOMBIA. | **Дикт.:**«Офис̀ина де Энвиг̀адо» - это синдикат наёмных убийц, совершивших больше убийств, чем какая-либо другая подобная группировка в Колумбии.  |
| 27:50 | LIAMThe Oficina de Envigado has always been a violent criminal element. We know that they’re upset because we’ve arrested some of their higher echelon guys, and I’m sure they’d like to kill or harm someone that has something to do with DEA.  | **Л̀иам:***«Офис̀ина де Энвиг̀адо» всегда была жестокой преступной группой. Мы знаем, что они недовольны арестами некоторых их главарей; и я уверен, что они хотели бы убить каждого, кто хоть как-то связан с У-Бэ-эН.* |
| 28:03 | JACKUnfortunately our little mini canvass here didn’t yield a lot of results. The gas station attendant over there was working that morning. He heard the shots but he didn’t see anything.  | **Джек:***К сожалению, наш беглый поиск свидетелей и улик не принёс особых результатов. Сотрудник автозаправки работал тем утром и слышал выстрелы, но ничего не видел.* |
| 28:11 | JACKThe gate was open the morning of the shooting, but our guys didn’t pull in. They parked right here. That seems strange to me. Why would they not—because this is a pedestrian pathway, why would they just not move themselves out of the way?  | **Джек:***Тем утром ворота стоянки были открыты, но преступники не заехали туда. Они остановились прямо тут. Мне это кажется странным. Вот зачем останавливаться на тротуаре, на пути пешеходов, вместо стоянки?* |
| 28:26 | LIAMThis is such an out in the open, highly transited area. It seems just an odd place to do a hit.  | **Л̀иам:***Это очень открытое, проходное место. Как-то оно не подходит для убийства.* |
| 28:32 | JACKMy guess is that the Oficina wanted this to be a public assassination. They wanted this to send a message.  | **Джек:***Я считаю, что «Офис̀ина» сознательно сделала это публично. Это предостережение.*  |
| 28:40  | NARRATORHUNDREDS OF PEOPLE MOST LIKELY SAW, BUT NO ONE’S TALKING. | **Дикт.:**Сотни людей, скорее всего, что-то видели, но говорить не хотят. |
| 28:45  | LIAMThe neighborhood is intimidated, yeah. People are scared here, to talk. | **Л̀иам:***Да, люди в округе запуганы. Они боятся говорить.* |
| 28:52  | LIAMJust imagine if you’re in, say you’re in Chicago, and there’s a professional organization with hit squads living in your neighborhood, you know, you’re not going to go talk about them. | **Л̀иам:***Представьте, к примеру, что Вы в Чикаго и в городе есть организация профессиональных боевиков, живущих рядом с Вами. Вряд ли, Вы будете о них болтать.*  |
| 29:07 | JACKYou look up in those hills. | **Джек:***Взгляните на эти холмы.* |
| 29:09  | LIAMThat’s a recruiting ground, I mean for, drug traffickers and hit-men. A lot of good people live there too but, I mean, this is where they recruit from. | **Л̀иам:***Здесь они вербуют, в смысле, набирают курьеров и наёмных убийц. Конечно, здесь живёт и много хороших людей. Но всё-таки вербуют они здесь.* |
| 29:18 | JACKThe Oficina de Envigado, they feel they- they can operate with impunity in that area. It makes it very difficult when no one wants to cooperate with the police against, uh, the thugs that are running around in their town, killing people, killing good police officers who are trying to make the cities a better place. | **Джек:***Люди из «Офис̀ины» думают, что здесь они могут действовать безнаказанно. Очень сложно, когда никто не хочет сотрудничать с полицией и идти против головорезов, шныряющих по округе, убивающих людей и порядочных полицейских, которым небезразличен город.* |
| 29:41 | NARRATORIN THE HILLS ABOVE LIAM AND JACK, A CARTEL HITMAN HAS AGREED TO SHARE HIS OWN TAKE ON THE DRUG WAR. HE’S PREPARING FOR HIS NEXT JOB, FOR WHICH HE’LL EARN AS LITTLE AS FOUR HUNDRED BUCKS.  | **Дикт.:**Наёмный убийца с холмов, возвышающихся над Л̀иамом и Джеком, согласился рассказать нам о своём участии в нарковойне. Сейчас он готовится выполнить новый заказ, за который получит всего лишь четыреста долларов. |
| 29:54 | ASSASSINI started when I was sixteen years old. I was raised in a neighborhood where it was common to wake up in the morning and find someone dead on the corner. Often at a very young age your mind absorbs this type of thing.  | **Наёмный убийца (испан.):***Я занялся этим, когда мне было шестнадцать. Я вырос в таком районе, где, проснувшись утром, ты мог узнать, что снова кого-то убили по соседству. Обычно сознание ребёнка впитывает такие вещи как губка.*  |
| 30:23 | LIAMThat’s no excuse. If you’re coming from a bad neighborhood, it’s no excuse to go kill people. I don’t know how people do that. How people do what they do to another human being, I don’t understand.  | **Л̀иам:***Это не оправдание. Даже если окружение у тебя было плохое, это не повод идти и убивать. Я не понимаю, как люди это делают. Как они творят такое с другими людьми. Не понимаю.*  |
| 30:34 | ASSASSINWhen you take someone’s life you don’t have human dignity or morals. You don’t have any type of remorse. No guilty conscience whatsoever. And every time it’s easier. You get more ruthless. | **Наёмный убийца (испан.):***Чтобы отнять чью-то жизнь, надо забыть о чести и морали. Забыть о жалости. Никаких угрызений совести. С каждым разом это всю проще и проще. Становишься более жестоким.*  |
| 31:03 | ASSASSINI’m practically a tool or like a puppet in powerful hands used to enforce their leadership at any cost. It’s something that runs through the blood. It’s like a thread in a fabric. Once you pull on it, you go on and on and on. Without compassion. | **Наёмный убийца (испан.):***По сути, я инструмент или что-то вроде куклы в руках властных людей, привыкших принуждать к исполнению их воли любой ценой. Это приникает в кровь. Это как затяжка на ткани – стоит один раз потянуть… Никакой жалости.* |
| 31:42 | NARRATOR: ALTHOUGH HE STALKS HIS VICTIMS BEFORE A HIT, THIS ASSASSIN DOESN’T KNOW THE REASON HE’S BEEN HIRED. | **Дикт.:**Несмотря на то, что он следит за своими жертвами перед нападением, этот убийца не вникает в причины обращения к нему.  |
| 31:50 | ASSASSINYou suppose the person you’re going to eliminate is no longer useful to society or he’s simply an innocent person they’re trying to eliminate because of something he knows.  | **Наёмный убийца (испан.):***Обычно думаешь, что человек, которого собираешься устранить, больше не нужен обществу, или же это просто невинный человек, который что-то знает.*  |
| 32:08 | ASSASSINHere I have a rifle that is used for jobs that require shooting through bullet proof armor. With the small weapon, you fire, and you hide it.  | **Наёмный убийца (испан.):***Это винтовка - её я использую, если надо пробить противопульную броню. С небольшим оружием – так: выстрелил, спрятал.*  |
| 32:30 | ASSASSINYou can apply poison to the bullets, in this case, cyanide. Only grazing a leg will poison and kill them.  | **Наёмный убийца (испан.):***Можно нанести яд на пули, в данном случае, цианид. Одна царапина на ноге отравит и убьёт жертву.* |
| 32:4832:54  | ASSASSINSo you rub them with holy water, and you say the assassin’s prayer: *For the divine fortune of these sacred bullets… given to the deceased without fail and may their death be free of violence may the deceased not suffer. Amen.* | **Наёмный убийца (испан.):***Протираете их святой водой и произносите молитву убийцы:****Да будут орудием промысла Господня эти освящённые пули. Пусть несут они смерть неминуемую, но мирную и свободную от мучений. Аминь.*** |
| 33:08 | LIAMHit men saying prayers and crossing themselves, to me it’s just a big hypocrisy. You know, saying a prayer to go kill somebody, someone that’s got children, that just leads me to believe, “animal.” An animal’s going to do something like that, make themselves feel better. | **Л̀иам:***Наёмный убийца, который молится и крестится, на мой взгляд – это жуткое лицемерие. Молиться, знаете ли, когда идёшь убивать кого-то, у кого есть дети; вот что я о них думаю – «животные». Животные, пытающиеся приободрить себя перед убийством.* |
| 33:26 | NARRATOR: BEFORE HE LEAVES, THE HITMAN ALSO PRAYS FOR HIS OWN PROTECTION. | **Дикт.:**Перед уходом убийца также молится о своей защите. |
| 33:31 | ASSASSINFor the defense of my soul and my body, if they bring eyes, they don’t see me; if they bring hands, they don’t touch me; if they bring feet, they don’t follow me; that my body not be harmed, nor my blood shed, nor my soul be lost. In the name of the Eternal Father and the Holy Trinity. Amen. | **Наёмный убийца (испан.):***Защити мою душу и моё тело: да не увидят меня их глаза, да не коснуться меня их руки, да не догонят меня их ноги; пусть тело моё не знает вреда, кровь моя не прольётся и душа моя не погибнет. Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь.*  |
|  |  // |  // |
| 33:5834:03 | NARRATORAT MEDELLÍN AIRPORT, LIAM AND JACK’S WEEK-LONG SWEEP FOR MULES CONTINUES. THIS EVENING, OFFICERS PUT A SUSPICIOUS FEMALE THROUGH A BODY SCAN.  | **Дикт.:**Недельный рейд Л̀иама и Джека по отлову курьеров в аэропорту Медель̀ины продолжается.Этим вечером полицейские проводят рентген подозрительной женщины. |
| 34:07 | LIAMYou’re seeing some very irregular images on the x-ray. They’re very uniform in size and shape. And that’s not something that’s normally seen in internal organs. | **Л̀иам:***На рентгене видны какие-то нетипичные объекты – единообразные по форме и размеру. Это не нормальная картина внутренних органов.*  |
| 34:17 | LIAMI had never seen a body scan image like that and I’ve seen thousands of them, so. Yes, I saw that and I was like, is that like an alien’s internals? Because it just looks very strange. | **Л̀иам:***Я ещё никогда не видел такого рентген-снимка, а я видел тысячи. Я это увидел и подумал – как будто внутренности пришельца. Ну, уж очень странно они выглядели.* |
| 34:28 | NARRATORAN HOUR LATER, LIAM AND JACK HEAD TO THE EMERGENCY ROOM TO CHECK ON THE YOUNG MULE, WHOSE LIFE IS CLEARLY IN DANGER. | **Дикт.:**Час спустя Л̀иам и Джек направляются в отделение неотложной помощи, узнать как дела у девушки-курьера, жизни которой угрожает серьёзная опасность. |
| 34:39 | COP *(Spanish)*We know that she swallowed 42 capsules. | **Полицейский (испанский):***Нам известно, что она проглотила 42 капсулы.* |
| 34:43 | JACK *(Spanish)*Is this cocaine? | **Джек (испанский):***Это кокаин?* |
| 34:45 | COP *(Spanish)*Apparently liquid cocaine. | **Полицейский (испанский):***Судя по всему, жидкий кокаин.* |
| 34:49 | NARRATORTHESE CAPSULES WERE NOT PACKED BY A SPECIALIST, AND ARE FULL OF AIR POCKETS. | **Дикт.:**Эти капсулы были упакованы не специалистом - они наполнены пузырьками воздуха. |
| 34:54 | COP *(Spanish)*Dangerous! | **Полицейский (испанский):***Опасно!* |
| 34:56 | LIAMThese are some of the worst pellets I’ve seen. Air inside these pellets like that is insane. I’ve never seen that. Usually all the air is out of that, because that expands depending on the temperature inside your body. Hopefully she passes these. I mean, chances are high that maybe something bad’s going to happen. | **Л̀иам:***Одни из худших упаковок, виденных мною. Так много воздуха внутри – просто жуть. Такого я ещё не видел. Обычно в них нет воздуха, ведь при температуре тела, он начинает расширяться. Надеюсь, что она успешно от них избавиться. В том смысле, что вероятность осложнений высока.* |
| 35:13 | JACKThose air pockets are dangerous for her. You know, if they expand, they explode. She’s going to die. That liquid cocaine is immediately going to flood her system, and she’s going to have a heart attack, and she’s going to die very quickly. | **Джек:***Эти воздушные пузыри опасны для неё. Ведь когда они расширяются, они могут и взорваться. Тогда она умрёт. Жидкий кокаин моментально всосётся и вызовет сердечный приступ, и смерть наступить очень быстро.* |
| 35:27 | NARRATORA CHEMIST WORKING FOR THE COLOMBIAN NATIONAL POLICE ARRIVES TO IDENTIFY THE LIQUID INSIDE THE PELLETS. | **Дикт.:**Химик из Национальной Полиции Колумбии прибыл для идентификации жидкости в упаковках. |
| 35:32 | NARRATORTHE PURER THE DRUG, THE GREATER HER CHANCES OF DYING.  | **Дикт.:**Чем чище наркотик, тем выше вероятность её смерти.  |
| 35:36 | LIAMHave you done tests on liquid like this before? | **Л̀иам (испанский):***Вы уже вот так определяли жидкость?* |
| 35:39 | CHEMISTYes. | **Химик (испанский):***Да.* |
| 35:41 | LIAMThis is new to me. I haven’t seen him do a process on the liquid. He’s first going to hit it with these two. It should give a yellow appearance, a milky yellow appearance. | **Л̀иам:***Я процедуру определения жидкости вижу в первый раз. Сначала он проведёт тест вот с этими двумя. Должна появиться жёлтая окраска, точнее молочно-жёлтая.* |
| 36:00 | LIAMEach one of those pellets is going to have twenty milliliters. | **Л̀иам:***В каждой упаковке по двадцать миллилитров.*  |
| 36:08  | LIAMIt’s showing a presumptive positive for cocaine and it turned like a milky yellow color. | **Л̀иам:***Проба стала молочно-жёлтой, то есть предположительно – это кокаин.* |
| 36:1636:19  | NARRATORTO ELIMINATE ANY DOUBT, HE PERFORMS ANOTHER TEST. IF THE SOLUTION TURNS BLUE, IT’S PROOF POSITIVE: COCAINE. | **Дикт.:**Для полной уверенности он выполняет ещё один тест.Если раствор станет синим, это подтвердит то, что жидкость – кокаин. |
| 36:25  | LIAMThere you have a positive reaction for cocaine hydrochloride. | **Л̀иам:***А вот и положительная реакция – это гидрохлорид кокаина.* |
| 36:31  | NARRATORSUDDENLY, A SEVERE STOMACH SPASM. | **Дикт.:**Внезапно, у девушки приступ острой боли в животе. |
| 36:38 | LIAM *(Spanish)*Are you feeling bad now? | **Л̀иам (испанский):***Вам стало плохо?* |
| 36:41 | SWALLOWER *(Spanish)*Yes, very. | **Глотательница (испанский):***Да, очень.* |
| 36:42  | LIAM *(Spanish)*Did they give you a laxative or not? | **Л̀иам (испанский):***Вам дали слабительное или нет?* |
| 36:4436:46 | SWALLOWER *(Spanish)*Yes. My stomach is hurting a lot. | **Глотательница (испанский):***Да.* *У меня сильно болит живот.* |
| 36:50 | NARRATORLIAM ASKS HER WHY SHE DID THIS. | **Дикт.:***Л̀иам спросил, зачем она это сделала.* |
| 36:52 | SWALLOWER *(Spanish)*Because of stress and lack of money. Everyone makes mistakes. | **Глотательница (испанский):***Из-за стресса и недостатка денег. Все совершают ошибки.* |
| 37:00 | NARRATORA DESPERATE PERSON IS AN EASY TARGET FOR A MULE RECRUITER. | **Дикт.:**Отчаявшийся человек – лёгкая добыча для вербовщиков в курьеры. |
| 37:04 | JACKThe people that selected her for that, gave her the capsule to swallow, they didn’t care about her. They, and they don’t. It’s about the money. There’s so little value in human life. | **Джек:***Люди, нанявшие её на эту работу, просто дали ей капсулы для глотания – и всё. Им на неё плевать. Их волнуют только деньги. Жизнь человека обесценена.*  |
| 37:18 | LIAM *(Spanish)*What would happen if one of these ruptures inside her? | **Л̀иам (испанский):***А если одна из упаковок порвётся внутри неё?*  |
| 37:23 | DOCTOR *(Spanish)*We would have to resort to performing high-risk surgery. | **Доктор (испанский):***Придётся прибегнуть к опасному оперативному вмешательству.*  |
| 37:28 | LIAM *(Spanish)*Do you think these bags could last a long time in the stomach? | **Л̀иам (испанский):***Долго ли, по Вашему мнению, пакеты выдюжат в желудке?*  |
| 37:33 | DOCTOR *(Spanish)*No, a matter of days is extremely dangerous. In a matter of hours maybe there is a higher survival rate. | **Доктор (испанский):***Если мы говорим о днях, то риск разрыва очень велик. Если о часах, вероятность удачного исхода выше.* |
| 37:41 | NARRATORTHE DOCTOR IS CONCERNED BECAUSE HE MAY BE FORCED TO OPEN THIS GIRL UP, AND SURGICALLY REMOVE PELLETS ON THE VERGE OF BURSTING.  | **Дикт.:**Доктор встревожен потому, что он, возможно, будет вынужден провести полостную операцию на этой девушке по удалению упаковок, готовых вскрыться в любой момент. |
| 37:48  | LIAM *(Spanish)*But if more than forty eight hours passes, you might need to intervene? | **Л̀иам (испанский):***А по истечении сорока восьми часов Вам нужно будет вмешаться?* |
| 37:53 | DOCTOR *(Spanish)*Possibly. | **Доктор (испанский):***Возможно.* |
| 37:55 | LIAMDoctors are saying if these poorly made pellets stay in that patient’s stomach, her intestinal tract, for more than forty eight hours, grave risk of death. He’s said he’s had to open people up, actually open up their whole cavity and go in and start pulling these out.  | **Л̀иам:***Доктора горят, что если эти низкокачественные упаковки продержаться в её желудке дольше сорока восьми часов, риск смерти вполне реален. Он говорит, что уже делал подобные полостные операции и извлекал эти штуки.* |
| 38:14 | NARRATORTHIS WOMAN UNDERSTOOD THE CONSEQUENCES OF HER DECISION, BUT THE PERSON WHO RECRUITED HER PROBABLY DOWNPLAYED THE RISKS. | **Дикт.:**Эта женщина наконец осознала последствия своего решения; видимо, человек, нанявший её, преуменьшил или же умолчал часть рисков. |
| 38:22 | JACKThese guys tell the mules, “don’t worry, we’ve got the police paid off. We do this all the time. You’re going to make money, don’t worry about it, there’s no problems.” Believing that lie is a mule’s first mistake.  | **Джек:***Они говорят курьерам: «Не волнуйся, полицию мы подкупили. Мы делаем это постоянно. Ты просто заработаешь, не забивай голову проблемами». Поверив, курьер совершает первую ошибку.* |
| 38:33 | NARRATORIF THIS GIRL DIES, IT WOULD BE THE FIRST MULE OVERDOSE ON LIAM AND JACKS’ WATCH.  | **Дикт.:**Если эта девушка умрёт – это будет первая смерть курьера от наркотиков за службу Л̀иама и Джека. |
| 38:38 | JACKNo, it’s not an easy job. Giovanni used to tell me every day, “estamos en guerra. We’re at- we’re at war. Somos un equipo, estamos en guerra. We’re a team, we’re at war.” And that was kinda his motto. | **Джек:***Да, это непростая работа. Джов̀анни каждый день мне повторял: «****Эст̀̀Амос эн г̀эра.*** *Мы на войне.* ***С̀Омос ун экИпо, эст̀̀Амос эн г̀эра.*** *Мы команда, и мы на войне». Это было что-то вроде его девиза.* |
| 38:5238:55 | NARRATORTONIGHT, THE WAR MAY TAKE ANOTHER VICTIM. BUT FOR LIAM AND JACK, A SMALL VICTORY MAY BE AT HAND. A POTENTIAL WITNESS TO GIOVANNI’S MURDER HAS BEEN FOUND. | **Дикт.:**Сегодня вечером, эта война может унести ещё одну жизнь.Но для Л̀иама и Джека наметился просвет. Возможно, найден потенциальный свидетель в деле об убийстве Джов̀анни. |
|  | // | // |
| 39:07 | NARRATORWITH A BUSY DAY AHEAD, LIAM AND JACK BEGIN BY CHECKING ON A YOUNG FEMALE SMUGGLER WHO MAY NOT HAVE SURVIVED THE NIGHT.  | **Дикт.:**Впереди у Л̀иама и Джека - напряжённый день; для них он начался с посещения молодой контрабандистки, которая могла и не пережить прошедшую ночь. |
| 39:15 | LIAMWe’re just going to go to the hospital this morning and check on her well-being and see how she’s doing. | **Л̀иам:***Нынче утром мы направляемся в больницу, чтобы узнать как у неё дела.* |
| 39:33 | LIAMI think she’s on the toilet right now, so.  | **Л̀иам:***Видимо, она в туалете сейчас.* |
| 39:36 | LIAM *(Spanish)*Did the last one pass? | **Л̀иам (испанский):***Ну как, последняя вышла?* |
| 39:39 | LIAMLast one came out. | **Л̀иам:***Вышла последняя упаковка.* |
| 39:42 | JACKNext morning, when I saw her, I was actually surprised that she lived through the night.  | **Джек:***Когда следующим утром я её увидел, я был по-настоящему удивлён, что она жива.* |
| 39:48 | LIAMProbably in the next half hour they’re going to get her cleared from the hospital and take her to her initial appearance and then off to jail. But she survived this. | **Л̀иам:***Вероятно, в ближайшие полчаса её выпишут, а затем после предварительного слушания отправят в тюрьму. Но она выжила.*  |
| 39:58 | LIAM *(Spanish)*Good morning. How are you doing? | **Л̀иам (испанский):***Доброе утро. Как дела?* |
| 40:01 | SWALLOWER *(Spanish)*Good, much better. It doesn’t hurt me anymore. | **Глотательница (испанский):***Намного лучше. Мне больше не больно.* |
| 40:0540:1040:16 | NARRATORMIRACULOUSLY, SHE PASSED ALL THE PELLETS AND HAS RECOVERED FULLY. LIAM AND JACK NOW INTERVIEW HER TO SEE IF THEY CAN GET ANY INFORMATION ABOUT WHO HIRED HER TO DO THIS. BUT SHE INSISTS SHE ACTED ALONE. | **Дикт.:**Чудесным образом, она смогла вывести из себя всё и теперь пошла на поправку.Л̀иам и Джек сейчас опрашивают её на предмет получения хоть какой-то информации о нанимателях.Но она утверждает, что действовала одна. |
| 40:19 | JACKAnd whoever did that to her, she claimed she did it to herself. I don’t believe that. I don’t believe she had the money to go out and buy cocaine, and then she was going to fly to Honduras, and hope she found a buyer for it. I- I don’t believe that. She was protecting someone, probably a family member. | **Джек:***Она заявила, что сделала всё сама. Я в это не верю. Не думаю, что у неё было достаточно денег для покупки кокаина и полёта до Гондураса, а ведь ещё и покупателя надо найти. Просто, не верю. Она кого-то покрывала, возможно, члена семьи.*  |
| 40:33 | LIAMOk, good luck and thank you very much. | **Л̀иам:***Ладно, удачи, и спасибо Вам большое.* |
| 40:36  | SWALLOWERThank you, you have been very friendly, and you both have beautiful eyes. | **Глотательница (испанский):***Спасибо, что были так дружелюбны со мной. И… у вас обоих красивые глаза.* |
| 40:4440:49 | NARRATORRELIEF—A HAPPY OUTCOME TO A TERRIBLE DECISION. AHEAD OF HER NOW ARE SEVERAL YEARS IN PRISON. | **Дикт.:**Облегчение – от того, что так удачно всё обошлось.Но впереди у неё – несколько лет в тюрьме. |
| 40:52 | LIAMOn the face of it she’s going to prison, sad, not a good thing. Maybe a little less happy, but maybe a little wiser. | **Л̀иам:***Ясно, что ей грозит тюрьма – печально, не повезло. Возможно, весёлости у неё и убавится, но прибавится ума.* |
| 41:08 | NARRATORLATER THAT AFTERNOON, LIAM AND JACK HEAR THAT AN IMPORTANT CALL WAS INTERCEPTED IN THE WIRE ROOM.  | **Дикт.:**Позже тем же утром Л̀иам и Джек узнают, что служба прослушки перехватила важный телефонный звонок. |
| 41:13 | LIAMOk. | **Л̀иам:***Хорошо.* |
| 41:14 | NARRATORTHEY THINK THE CALLER IS ONE OF THE PEOPLE RESPONSIBLE FOR PLANNING THE HIT ON THEIR COLLEAGUE, GIOVANNI. | **Дикт.:**Они считают, что звонивший – один из людей, ответственных за организацию убийства их коллеги, Джов̀анни.  |
| 41:20 | LIAMHe’s freaking out during the phone call. He’s saying “I- I’ve just been shot.” | **Л̀иам:***Он психовал во время разговора. И сказал: «М-меня только что подстрелили».* |
| 41:2441:28 | NARRATORTHEY ARE DRIVING TO THE HOSPITAL WHERE THIS MAN IS BEING TREATED. LIAM THINKS HE WAS SHOT BECAUSE OF WHAT HE KNOWS.  | **Дикт.:**Они едут в больницу, в которую этот человек поступил на лечение.Л̀иам думает, что в него стреляли потому, что он что-то знает. |
| 41:32 | LIAMI mean, I kind of think we put it out there that “hey, you’re going to be killed real quick, you’re going to be killed soon. And if you want to get out of this situation, we’re here to help you.”  | **Л̀иам:***Предлагаю сразу взять быка за рога и сказать: «Эй, тебя скоро снова попытаются убить. Если хочешь как-то изменить ситуацию, мы можем тебе помочь с этим».* |
| 41:44 | NARRATORTHIS MAN’S COOPERATION COULD BE A MAJOR TURNING POINT IN THE INVESTIGATION. | **Дикт.:**Его сотрудничество может принципиально повлиять на ход расследования.  |
| 41:48 | LIAM *(Spanish)*Franco, let’s go to the hospital now. | **Л̀иам (испанский):***Фр̀анко, давай-ка съездим в больницу.* |
| 41:51 | LIAMMy hopes are that this individual is going to give us a statement and give us the identification of the people that killed Giovanni. | **Л̀иам:***Я надеюсь на то, что этот человек даст показания и предоставит информацию по людям, убившим Джов̀анни.*  |
| 42:01 | JACKHey, we’re pulling up to the hospital. You guys can’t come with us. This is too important. | **Джек:***О, подъезжаем к больнице. Вы, ребят, пойти с нами не можете. Это слишком важно.* |
| 42:11 | LIAMThis guy, we’re hoping to interview him. He’s just been shot. We hope that this will be a reality check and he’ll come and give us information that can lead us to the people who actually pulled the trigger. | **Л̀иам:***Мы возлагаем большие надежды на разговор с этим парнем. В него ведь стреляли. Надеюсь, он осознает своё положение и выдаст тех, кто, на самом деле, стоит за этим.* |
| 42:25  | NARRATORCATCHING THE MAN RESPONSIBLE FOR GIOVANNI’S MURDER COULD MEAN TOPPLING AN ENTIRE ASSASSIN RING. | **Дикт.:**Арест людей, ответственных за смерть Джов̀анни, мог бы привести к развалу всей сети наёмных убийц. |
| 42:33 | NARRATORAFTER ABOUT THIRTY MINUTES, THEY RETURN—SOONER THAN EXPECTED. | **Дикт.:**Через полчаса они возвращаются – раньше, чем предполагалось. |
| 42:39 | CAMERAMANWhat happened? | **Оператор:***Что произошло?* |
| 42:41 | JACKYeah, it didn’t quite go the way we wanted it to go. The guy was adamant that he didn’t really know anything.  | **Джек:***Да, всё прошло совсем не так, как мы хотели. Парень твёрдо стоял на том, что ничего не знает.* |
| 42:47 | LIAMHis story was uh not really, we didn’t think it was truthful. He continued to lie. | **Л̀иам:***Не думаю, что он сказал хоть слово правды. Он упорно лгал.* |
| 42:53 | JACKThis is the person we just interviewed. He’s covered in blood all the way down his right side, and on his shoes. Even in the state he’s in, complete denial, and he showed no remorse for what happened to our cops, he showed no willingness to help us, and he really showed no fear for his own life. | **Джек:***Вот тот, с кем мы говорили. Справа вся одежда у него в крови, обувь тоже. Но даже в таком состоянии он всё отрицает, не высказывает никакого сожаления по поводу случившегося с нашими агентами и желания помочь; и, вообще, выглядел он безразличным к своей судьбе.* |
| 43:2043:27 | NARRATORTHIS MAN FEARS DEATH BY OFICINA ASSASSINS FAR MORE THAN INCARCERATION BY DEA. HIS FEARFUL SILENCE MARKS A DELAY IN THE INVESTIGATION. | **Дикт.:**Смерть от рук убийц из «Офис̀ины» страшит этого человека значительно больше, чем арест. Следствие снова заходит в тупик из-за его страха и молчания. |
| 43:34 | JACKThe next step for us in the investigation is to get a- an arrest warrant for this person. At least get him behind bars where we can protect him. Because he is our, not only our primary suspect, but he would also be our primary witness.  | **Джек:***Следующим шагом в расследовании будет получение ордера на арест этого человека. По крайней мере, за решёткой мы можем его защитить. Ведь он не только наш главный подозреваемый, но и свидетель.* |
| 43:52 | LIAMAny investigative method you can think of, we’re using it right now. | **Л̀иам:***Мы используем все возможные методы ведения следствия.* |
| 43:57 | LIAMThat’s how I honor him, you know. Trying to solve his homicide and keeping in touch with his widow. It’s important. He would do the same for me. | **Л̀иам:***Это то, что я могу сделать в честь его памяти: раскрыть дело о его убийстве, поддерживать контакт с его вдовой. Он поступил бы так же.* |
| 44:11 | JACKWe weren’t investigating the Oficina de Envigado. But now we are. Now they’re on our radar. And this is one of those things we’re just not gonna forget. We’re not gonna let go.  | **Джек:***Раньше мы не занимались расследованием дел «Офис̀ины». Но теперь они попали в сферу нашего внимания. Такое просто так не забывается. Мы не отступимся.* |
| 44:2644:29 | NARRATOR:THEIR WEEK LONG SWEEP IS COMING TO A CLOSE.THIS EVENING, LIAM AND JACK GO TO A PRESS EVENT FOR ONE ESPECIALLY BIG HAUL—THIRTY KILOS OF LIQUID COCAINE.  | **Дикт.:**Их недельный рейд подходит к концу.Сегодня вечером Л̀иам и Джек - на мероприятии для прессы по поводу особо крупной партии изъятого товара: тридцати килограмм жидкого кокаина. |
| 44:4544:50 | NARRATOR:EACH HARMLESS-LOOKING FOOD PACKET HOLDS A BALLOON OF THE PUREST LIQUID COCAINE. IT WAS MASTERFULLY HIDDEN, BUT ALL IN A DAY’S WORK FOR THIS TEAM. | **Дикт.:**В каждой безобидной на вид пищевой упаковке – надувной шарик с чистейшим жидким кокаином.Спрятано было мастерски, но для этой команды такие задачки в порядке вещей. |
| 44:55 | PRESS OFFICER:Have you tried, like in this side? | **Представитель прессы:***А Вы пробовали с этой стороны?* |
| 44:57 | LIAM:No, I can feel, I just can’t smell. | **Лиам:***Нет, я и так ощущаю, но вот запаха не чувствую.* |
| 45:01 | LIAM:No, to me I can’t, but these guys have smelled more cocaine than I do. | **Л̀иам:***Нет, не чувствую; но этим парням запах кокаина знаком лучше.* |
| 45:07 | LIAMIf you open those the normal way, you would open them and press them, you would actually get jelly out, or mayonnaise, or whatever it was, ketchup, and you could not smell any cocaine on it. But as soon as you punctured that bag, overwhelming scent of cocaine. So whoever packaged that did a good job of cleaning that up afterward.  | **Л̀иам:***Если Вы попытаетесь просто открыть это, то Вам это удастся, и Вы даже сможете выдавить настоящее желе, или майонез, или там кетчуп, и Вы не почувствуете запаха кокаина. Но если проткнуть шарик, запах кокаина ошеломляет. Тот, кто упаковывал это, отлично замёл следы.* |
| 45:27 | LIAM:Good smuggling method. We’ve seen all the weird stuff here, you know, stuff in the pants, impregnated clothes. Their capacity for hiding things is huge. | **Л̀иам:***Удобный метод перевозки. Многое мы уже видели – и товар, вшитый в штаны, и пропитанную одежду. Вот ведь изобретательные.* |
| 45:3645:41 | NARRATORFOR DEA AND THEIR COLOMBIAN COMRADES, THIS SEIZURE IS A VICTORY.BUT EVEN AS THEY CELEBRATE, TRAFFICKERS THROUGHOUT COLOMBIA ARE DEVISING NEW TRICKS—AND SLIPPING TONS OF COKE NORTH, UNSEEN. | **Дикт.:**Для агентов У-Бэ-эН и их колумбийских коллег эта конфискация – победа.В то время, пока они празднуют, контрабандисты по всей Колумбии уже изобретают новые приёмы и незаметно переправляют тонны кокаина на север. |
|  45:49 | JACKYou know, I’ve had people say, ‘is it worth this? Are we making a difference?’ There’s no doubt that we’re effective here. | **Джек:***Кто-то спрашивает, есть ли в этом смысл? Приносим ли мы какую-то пользу? Безусловно, польза есть.*  |
| 45:57 | LIAMDEA’s presence in Colombia has deterred the drug trade. Since I’ve been here in Colombia, public security, public safety has increased. And it’s been very good for the economy and very good for the Colombian people. | **Л̀иам:***Присутствие У-Бэ-эН в Колумбии сократило объём наркоторговли. По моим наблюдениям, вырос уровень общественной безопасности. А это хорошо и для экономики, и для колумбийцев.*  |
| 46:08 | NARRATORSOLDIERS IN A MULTI BILLION DOLLAR, MASSIVELY VIOLENT WAR, LIAM AND JACK FIGHT ON. | **Дикт.:**В гуще жесточайшей борьбы со ставками в миллиарды долларов, Л̀иам и Джек, продолжают сражаться за правое дело. |